

時間	英訳	和訳
4s	[Cheering] Bravo! Bravo!	ブラボー！ブラボー ブラボー！
20s	Bravo, Manny! Bravo!	ブラボー、マニー！ブラボー！
23s	Well, when I heard Manny wanted to fence, I was, like,	マニーがフェンシングをやりたいと聞いたとき、私はこう思いました。
25s	Sure. Uncoordinated kid, lethal weapon. How can this go wrong?	フェンシングを始めた時は ヒヤヒヤした
34s	[Gloria] What do you think now? I'm proud of our little Zorro. I worked with him a little, but the kid's got skills.	今はどう思ってる？ 私はこの小さなゾロを誇りに思います。一緒に仕事をしていたが、この子はスキルを持っている。
41s	It's in his blood. His father was a master swordsman.	彼の血を受け継いでいるんだ。彼の父親は剣の達人で
45s	He was an artist with his sword.	彼は剣の芸術家だった。
47s	I mean, the way he throws the sword. I mean, he was legendary.	彼の剣の投げ方は、伝説的だった。伝説的な存在だったんだ。
51s	You know this nice moment I'm having with your son?	あなたの息子さんとの素敵な時間を知っていますか？
53s	You're kind of wrecking it. Sorry.	あなたはそれを台無しにしています。すみません。
59s	Did you know that fencing goes back to the 12th century?	フェンシングは12世紀にさかのぼるって知ってた？
1:01	You know what's even nerdier than fencing? Knowing when it began.	フェンシングよりオタク的なものを知ってる？始まりを知ることだ
1:05	I don't think you're a nerd, Alex. Shut up, dork.	あなたはオタクではないわ アレックス 黙れ、バカ。
1:08	All right. That's my boy!	わかったよ さすがだわ！
1:14	Would this be easier... if we suspended you from a crane?	クレーンで吊るしたほうが簡単かな？
1:17	[Cameron] Any monkey can shoot a home movie.	ホームビデオは猿でも撮れますよ
1:19	I pride myself on shooting home films.	私はホームムービーを撮ることに誇りを持っています。
1:21	But, Cameron, you always just take things a little too far. No, I don't.	でも、キャメロン、あなたはいつもちょっとやりすぎよ。そんなことないわ
1:24	Okay, your nephew's first birthday. That's not fair.	あなたの甥っ子の1歳の誕生日。フェアじゃないわね
1:26	You brought a wind machine. To be fair, my vision was—	風車を持ってきたのか 公平に見て、私のビジョンは...
1:29	Cameron, you brought a wind machine.	キャメロン、ウィンド・マシーンを持ってきたのね
1:31	Who puts wheels on cribs?	誰がベビーベッドに車輪を付けるの？
1:41	Ay! Sorry. Sorry. [Laughs]	ああ、そうか ごめんね。すみません。[笑うなよ]
1:44	That's okay.	いいさ
1:45	No. No, no, no, no! My phone died.	やだ 電池切れだ
1:47	No biggie. Your battery probably just statically defracted.	大丈夫 静電気で直るわ
1:52	It means you can recharge it with static electricity. Just rub it on your hair.	静電気で充電できるってことだよ。髪の毛にこすりつけるだけで。
2:01	You know, I used to go to the houses of my friends, I'd see their kids' trophies,	よく友達の家に行って、子供のトロフィーを見ていました。
2:04	and it used to bug me, you know, because there was never a trophy in my house.	よく悩んだものだ。私の家にはトロフィーがなかったから。
2:08	Not until this one. [Laughs]	これまではね。

2:15	[Chuckles] Can we switch seats?	席を変えようか？
2:19	Cam, people are staring. [Whistle Blows]	目立ってるよ
2:22	I know you're not supposed to care, but it's kind of cool to have a kid in your house who's the best at something. You know what I mean? [Buzzer Sounds]	非凡な子を持つと 親としても鼻が高い
2:31	Yeah, our kids are great. They're the greatest.	うちの子たちは… 最高
2:33	Gosh, we're blessed. We are. But, um,	恵まれたよ ええ ただ…
2:36	are they the best at something? I'd have to think about that.	彼らは何かで一番なの？それは考えないといけませんね。
2:41	Well, Alex is great at every single thing she tries,	アレックスは何をやってもうまくいくわ
2:43	so, you know, she'll find her specialty. She will.	だから、彼女は自分の専門を見つけるでしょう。そうですね。
2:45	And Haley is—	そしてヘイリーは…
2:52	Haley is so pretty.	ヘイリーはとても可愛いです。
2:54	Gorgeous, gorgeous girl. Oh, gosh.	ゴージャス、ゴージャスな女の子。ああ、すごい。
2:56	So she can meet someone who's the best at something. That's right.	彼女は何かで最高の誰かに会うことができます。その通りよ
3:00	And then, uh, I guess that leaves Luke.	それから…ルークが残ると思うわ
3:07	We dropped the ball a little bit on that one. Yeah, a little bit.	その件では少し失敗しましたね ああ、そうだね。
3:25	How about a nice round of applause for our winner, Manny Delgado.	優勝者のマニー・デルガドさんに 拍手をお願いします
3:30	Manny now moves on to the championship, where he'll be competing against Caroline Markum.	マニーはチャンピオンシップに進みますそこでキャロライン・マーカムと対戦します
3:36	We'll see you all back here at 4:30.	4時30分にお会いしましょう
3:39	— All right. — [Gloria] Bravo. [Speaking Spanish]	— それでは — ブラボー [スペイン語で]
3:45	What she said.	彼女の言葉
3:47	[Laughs] Wow. This means more to Dad than it does to Manny.	すごいな マニーよりもパパの方が大事だわ
3:51	Yeah, it's his chance to be father of a champion. Well, second chance.	チャンピオンの父親になるチャンスだからな 2度目のチャンスだな
3:54	We all know how the first time went. Did I say something wrong?	1回目はどうだったか知ってるわよね 何か間違ったことを言ったかな？
3:58	No, no. I'm— I'm very happy for Manny.	いいえ、違います。マニーのためにとっても嬉しいよ
4:03	Everything's always about Claire. Geez. I wanna thank you guys for coming by and supporting the kid.	いつもクレアのことばかりだ 困ったな
4:05	You guys are the best! [Chuckles] Why, Claire?	この子を応援してくれてありがとう
4:07	[Mitchell] Really?	力になった 痛いって
4:12	That took a while. She's been asleep for 20 minutes.	やめる！
4:18	It just took me some time to sneak out without waking her up.	寝ついた？ 起こさないように そっと抜け出した
4:21		起こさないように そっと抜け出した

4:24	Kind of like the first time you slept over here.	あの日の朝も
4:26	I had a meeting.	打ち合わせがあったんだ
4:28	All right. Let's talk about why you got your panties in a bunch.	そうですね 君がパンティを濡らした理由を話そう
4:31	What's up with you and your sister?	あなたとお姉さんはどうしたの？
4:33	Nothing is up. Mm-hmm.	何もないわよ そうだな
4:36	Or could this have something to do with... ice skating?	アイススケートと関係があるのかな？
4:42	- When Mitchell and Claire were kids- - This is interesting to no one.	- ミッチェルとクレアが子供の頃... 誰にとっても興味深いことではないな。
4:44	Excuse, please. Let me finish. Thank you.	失礼します 最後までやらせてください ありがとうございます
4:47	When Mitchell was 10- Eleven.	ミッチェルが10歳で11歳の時
4:49	and Claire was 13, they were competitive ice dancers- Figure skaters!	クレアが13歳の時 彼らは競技用アイスダンサーだった フィギュアスケーター！
4:52	Oh, for God's sakes, I'll tell the story. Yes,	お願いだから話をしましょうよ はい。
4:54	my sister and I were actually a very good team.	姉と私はとても良いチームでした。
4:57	We were called "Fire and Nice."	私たちは "ファイヤー&ナイス "と呼ばれていました。
4:59	I was Fire, because of the red hair, and Claire was Nice,	私は赤毛のファイヤー、クレアはナイスでした。
5:03	because it was ironic and she wasn't.	それは皮肉であり、彼女はそうではなかったからです。
5:05	And Mitchell is still upset because Claire quit the team right before some meet.	ミッチェルはクレアがある大会の直前にチームを辞めてしまったので、まだ動揺している。
5:09	"Some meet." The 13-and-under regional championships.	"ある大会 "とは 13歳以下の地域選手権だ
5:12	Just the Emerald City at the end of my yellow brick road.	黄色いレンガ道の先にある エメラルドシティだ
5:15	Wow. You did it. What?	ワオ やったわね 何が？
5:17	You made figure skating sound even gayer.	あなたはフィギュアスケートを より魅力的に見せてくれたわ
5:22	So, seeing your dad so proud of Manny... didn't stir up any resentment?	それでああなたのお父さんが マニーを誇りに思っているのを見て 何か恨みでもあるの？
5:28	Okay, fine. You always do this. Instead of letting your feelings out, you bury them,	わかったよ あなたはいつもこうだわ 感情を吐き出す代わりに 埋めてしまうんだ
5:31	and then they bubble up later in hurtful ways. Okay, you know what? Yes.	それが後になって傷つく形で出てくるんだ わかった、いいかい？はい。
5:36	All right, listen. I might still be holding a little resentment, but that's...	いいか、聞いてくれ。私はまだ少し恨みを持っているかもしれませんが、それは...
5:40	embarrassing and petty and it's not a good color on me.	恥ずかしいし ケチだし 私には似合わないわ
5:45	It's kind of like you and yellow.	あなたと黄色のようなものね
5:47	You love me in my yellow shirt.	あなたは黄色のシャツを着た私を愛している。
5:49	It makes you look like the sun.	太陽のように見えます。

5:51	Bubbling. Hurtful bubbling.	泡が出る。傷つくような泡だ。
5:53	- Now you know why I left early that morning. - Ha!	- あの朝、私が早く帰った理由がわかったでしょう?- ハッ!
5:56	I knew you didn't have a meeting, Cam. I knew it.	打ち合わせがないのは知ってたよ、カム。そうだったのか。
6:03	There must be something wrong with this phone. I've rubbed it on my head for, like, an hour.	この携帯電話には何か問題があるはずだ。1時間くらい頭の上でこすってましたよ
6:08	What? Alex.	何? Alex.
6:10	- [Chuckles] - Oh, you're such a geek.	だましたのね
6:13	At least I didn't give myself a bald spot.	ミニハゲ できてるよ
6:15	Oh, my God! Mom!	ママ!
6:17	Alex, don't be mean. Haley, stop making yourself such an easy target.	アレックス! ヘイリーも よく考えなさい
6:21	This feels right, buddy. I'm telling you, this feels right.	これでいいのよ、相棒 言ったでしょ、これはいい感じよ
6:23	What are you guys doing? Pursuing excellence.	あなた達は何をしているの? 卓越性を追求しています
6:25	We make a list of areas the boy might excel at and... baseball. Love it.	その子が得意そうな分野をリストアップして...野球です。気に入った。
6:31	Yeah. I read it only takes 10,000 hours to achieve excellence.	卓越した能力を発揮するには 1万時間が必要だそうですが
6:34	You've already got, what, how many hours playing ball?	あなたはすでに何時間も野球をしているの?
6:36	Well, I played, like, one season, so, like, 6,000 hours?	1シーズンしかやってないから 6,000時間かな?
6:42	Yeah. I can see why you ruled out math.	数学を除外した理由が分かったわ
6:44	[Claire] Yeah, of course I want Luke to be successful.	もちろんルークには成功してほしい。
6:47	But I don't think that a parent can just force that.	でも、親がそれを強制することはできないと思うのです。
6:50	I think you just have to have faith that the kid's gonna find his own way.	子供が自分の道を見つけることを信じるしかないと思うの
6:57	Besides, Luke already is the best at something- being my son.	それに、ルークはすでに何かで一番になっているわ.....私の息子であることでね。
7:03	It sounded a lot less lame in my head.	私の頭の中では、この言葉はあまり意味のないものに聞こえました。
7:06	I have got a good feeling about this. This is gonna be your sport.	いい予感がするんだ。これはあなたのスポーツになるわ。
7:11	Last year, you said basketball was my sport.	去年はバスケが僕のスポーツだと言っていたのに。
7:13	Look, I've said a lot of things I wish I could take back but I can't.	俺はたくさんのことを言ってきた取り返しのつかないことをしてしまった
7:17	What I can do...	俺にできるのは...
7:19	is be the dad you need me to be to help you become masterful.	君が立派になるために必要な父親になることだ
7:23	You wanna be masterful? I guess.	卓越した人間になりたいか? そうだな。
7:26	There's my killer! Okay.	俺のキラーだ! よし
7:28	Our journey of 10,000 hours... begins with a single pitch.	私たちの1万時間の旅は...1つのピッチから始まる。

7:35	I believe in my boy.	私は息子を信じている。
7:37	I ain't gonna quit you.	俺はお前を辞めない
7:39	Let's burn one in here.	ここで1つ焼こう
7:41	That's good. That's a good start.	いいぞ いいスタートだ
7:43	Okay, you rest that cannon while I run this down, okay?	大砲を休ませてくれないか？
7:49	Okay, let's keep all the batters right here.	バッターは全員ここに集めよう
7:52	Oh, should've— should've worn my cup. Should've worn my cup.	ああ、カップを持ってくるべきだった。私のカップを使うべきだった
7:56	Home run!	ホームラン！
7:58	This one's really in here, buddy.	これはすごいぞ、相棒
8:05	Okay. Very, very, very, very good first hour.	よし とても、とても、とても、とても良い最初の1時間でした。
8:08	Toss me your glove. I'll put some oil on it.	グローブを投げてください。オイルを塗ってやるよ
8:25	Everything okay? Yes.	大丈夫か？ええ
8:27	I was telling my grandmother how great was Manny today.	私は祖母に今日のマニーの活躍を話していました。
8:30	So that wasn't angry talk? No, silly. That was happy talk.	それは怒った話ではないの？いいえ、おバカさん。あれは幸せな話だよ。
8:33	I'm beginning to understand why there's so much conflict on your continent.	あなたの大陸でなぜ多くの紛争が起きているのか、私は理解し始めています。
8:36	Here. Check this out.	これだよ これを見てください。
8:39	Ah, Jay. [Chuckles]	“マニー参上”
8:42	Jay loves to make T-shirts for special occasions.	ジェイは記念Tシャツを作るのが好きなの
8:45	Come on, baby. Show them.	見せてあげて
8:47	A few years back, my granddaughter Haley ran a 5K, so I had a few of these made up.	数年前、孫娘のヘイリーが5キロマラソンに出場したので、何枚か作ってもらいました。
8:53	It's just fun. [Chuckles]	“ヘイリー彗星(すいせい) ” 楽しいだろ “ヘイリー彗星(すいせい) ”
8:56	I love it when you're so proud of Manny. You know, I'm not gonna lie.	うれしいわ バサバサと斬り倒す姿には 感動したよ
9:00	Seeing him out there slicing those kids to pieces, you know, it gets to ya.	バサバサと斬り倒す姿には 感動したよ 〈ありがとう 大好きよ〉
9:04	— Gracias, mi amor. — I'm sorry to interrupt.	— ありがとう、私の愛しい人 — 邪魔してごめんなさい
9:07	It's okay, papi. Hey, champ! I got a little something for you.	いいのよ、パパ おい チャンプ！ちょっとしたプレゼントがあるんだ
9:10	And I have something for you. Here.	僕も君にあげるよ これだよ
9:14	I will not be needing it anymore.	もう必要ありません。
9:16	— But the finals? — I am retired.	— でも決勝戦は？- 私は引退します。
9:25	[Birds Chirping] [Jay] Wait, wait, wait.	待て
9:27	You can't retire.	引退はできないよ。
9:29	— It's just not fun anymore. — Well, that's probably just butterflies.	— もう面白くないからね — それはたぶん 蝶々だよ
9:33	Come on. You're gonna be fine.	おじけづいたのか？ 自信を持て
9:35	Look, if he doesn't want to, it's his decision.	彼が嫌だと言っても それは彼の判断だよ

9:38	Ah, the hell it is.	その通りだよ
9:40	He shouldn't be doing anything that makes him nervous. Papi, I support you.	緊張するようなことはすべきじゃないわ パピ、私はあなたを支持します。
9:44	I'm not nervous. I just don't want to fight a girl.	緊張してないよ。女の子と戦いたくないんだ
9:47	What?	え？
9:49	Defeating a woman will be a mark on my honor. [Gloria] Why?	女に負けるのは俺の名誉に傷がつく [なぜ？
9:51	Because men are always so superior to woman?	男は常に女より優れているから？
9:56	So superior that you cannot even finish your sentence?	完結できないほど優秀？
10:00	Dude.	お前が悪い
10:02	Manny, you always call yourself the lover of women,	マニー、あなたはいつも自分を女性の恋人だと言っている。
10:06	but if you don't compete with this girl, you're showing me and all the woman that you don't respect us.	でもこの子と勝負しないってことは、私や全ての女性に敬意を払っていないことを示しているのではないのでしょうか？
10:12	I'm sorry.	申し訳ありません
10:14	Okay, so, take back your sword...	じゃあ、剣を取り返して...
10:16	- and go fight this girl like a bull. - Okay.	- 雄牛のように戦ってくれ - わかった。
10:20	Can't hear you! Okay!	聞こえないよ！わかった！
10:22	- I can't hear you! - That's really as loud as I can go.	- 聞こえないよ！ - これが俺の限界なんだよ
10:27	What does it take to make a great salesman? It's no big secret.	優秀なセールスマンになるには何が必要ですか？大きな秘密ではありません。
10:30	You just follow the ABC's of salesmanship- Always Be Closing.	セールスマンの基本である "常にクロージングを心がける" ことです。
10:34	Don't Ever Forget Great Home Ideas Just Keep Lurking, Mostly Nearby.	すばらしい家のアイデアを忘れてはいけません。いつも近くに潜んでいるのです。
10:37	Often People Question Realtors' Sincerity. Take Umbrage. Violators Will-	不動産業者の誠実さを疑う人がよくいる。アンブレラージュを取る。違反者は...
10:42	Oh, shoot. X- X-	あと何だっけ...
10:43	And this is the great room, although "great" hardly seems to do a room like this justice.	そして、これは素晴らしい部屋です。「素晴らしい」という言葉では、このような部屋を正当化することはできませんが。
10:48	Weird, squiggly painting not included.	奇妙な四角い絵は含まれていません。
10:51	I actually love it. I do too. It's really beautiful.	私はこの絵が大好きです。私もです。本当に美しいですよ。
10:53	Um, all custom built-ins, and you will notice just- just tons of natural light, so that's great.	すべて特注の作り付けで、気がつくとき大量の自然光が差し込んでいます。
10:59	Did I need the sale? Yes. Was I worried? No.	売却は必要でしたか？そうですね。心配しましたか？いいえ。
11:02	Why? Because. Because why?	なぜ？だって。なぜって？
11:04	Because I won't sell anything I don't believe in.	私は自分が信じられないものは売らないからだ。
11:08	And when I believe, you believe.	私が信じれば、あなたも信じる。
11:12	I could sell a fur coat to an Eskimo.	毛皮のコートをエスキモーに売ることもできる。

11:14	Yeah, Phil, I'm sorry. It's a beautiful house.	フィル、ごめんなさい。素敵な家ですね。
11:17	But I'm just not sure how kid-friendly it is, and we have two small children.	でも、子供に優しいとは言えないわ私達には2人の小さな子供がいるのよ
11:20	I mean, these stairs alone— Dad, this place is awesome.	つまり、この階段だけでも... 父さん、この場所は最高だよ。
11:22	Not now, Luke. Did you see the backyard? It's got room for 10 tree houses.	今はやめとけ、ルーク 裏庭を見ましたか？ツリーハウス10個分のスペースがあるんだよ。
11:26	And the bedroom's got a window on the ceiling. I wish we could live here.	寝室の天井には窓があるんだよ ここに住みたいよ
11:30	— I wish you'd go back out to the patio where— — Do you really?	— 中庭に戻ってくれないかな... — 本当に？
11:34	Oh, yeah. Our house sucks compared to this one.	そうなの？私たちの家はこの家に比べて最低だわ
11:38	— Hmm. — It really does.	そうなんです
11:43	[Phil Chuckles] There you are. I'm gonna get changed and then we'll go back to Manny's match, okay?	そろそろマニーの決勝よ
11:47	Dad doesn't want me to go. What? Why?	パパは私に行って欲しくないのよ 何？なんで？
11:51	Remember when you were all worried that our son's a dud?	不出来なルークにも... “不出来”とは言ってない
11:54	Okay. That's not exactly the way I remember it.	そうか それは私の記憶とは違うな
11:56	Turns out he's a natural.	彼は天性のものだと分かった
11:58	At what? At selling.	何が？セールスだよ
12:02	Hey, titans of residential real estate.	おい 住宅不動産業界の巨人たちよ
12:04	That's right, I'm talking to you, Sandy Brewster, Skip Woosnum, J.J. McCubbin.	サンディ・ブリュースター、スキップ・ウーズナム、J. J. マキュビンです
12:09	Hear those footsteps? That's Luke Dunphy, and he's gonna drink your milk shake.	足音が聞こえますか？あれはルーク・ダンフィーです 彼はあなたのミルクシェイクを飲みますよ
12:16	That's amazing. Right? Incredible.	すごいな だろ？信じられない
12:20	So, the buyer's coming back in an hour with her husband, and I need him.	バイヤーは1時間後に夫と戻ってくる彼が必要なんだ
12:22	I am telling you, that kid is a genius.	あの子は天才だよ
12:24	There's the rainmaker.	レインメーカーだな
12:27	— Why is your iPod in your mouth? — I'm charging it.	— なぜiPodを口にくわえてるの？- 充電してるんだ
12:30	Alex. Alex!	アレックスです。アレックス！
12:38	So, there's no part of you that wants to clear the air with your sister?	姉との間に誤解を解きたいという気持ちはないのか？
12:42	Nope. Okay, fine. That's your family's way. I'll respect that. But you should know, it's hard on the people who love you.	ないわね。分かった、分かった。それが君の家族のやり方だ。私はそれを尊重します。でも、あなたを愛している人たちには辛いことだと知っておいてください。
12:47	Cam— We feel the tension. We hear the words that cut like knives.	Cam—私たちは緊張を感じています。ナイフのように切り裂く言葉が聞こえてきます。
12:51	Hey, guys! I brought orange slices.	ねえ、みんな！オレンジのスライスを持ってきたよ
12:54	Okay, you know what? I can't bear this.	わかったよ。耐えられないわ

12:56	Claire, Mitchell still resents you for quitting the figure skating team when you were kids.	クレア、ミッチェルは子供の頃にフィギュアスケートチームを辞めたことをまだ恨んでいるよ
13:00	Ladies, come inside with me, please. Work it out. Come on.	お嬢さん方、一緒に中に入ってください。仲直りしましょう 頑張れ
13:04	Thanks, Cam. Is he serious?	ありがとう、カム 彼は本気なの？
13:06	Is that what your little jab was about this morning? Okay. No. Yes. Okay, yes. Yes.	今朝のジャブはそのためだったの？そうですか いえ、そうです。そうですね。そうです。
13:11	I guess I'm still a little angry. But, you know, you stole my moment, Claire.	まだ少し怒りが残っていますが でも あなたは私の瞬間を奪ったのよ クレア
13:15	Yeah, 21 years ago. Okay, but it doesn't matter to you...	ああ 21年前にね でも あなたには関係ない...
13:17	because you had your own moments. You had cheerleading and high school	あなたにも自分の時間があったから
13:19	plays and making out with the quarterback.	チアリーダーに高校演劇 クォーターバックとのイチャイチャ
13:22	You made out with him too. Yeah, but we had to keep it a secret.	あなたも彼とヤったのね ええ でも秘密にしていたわ
13:27	You shouldn't have quit. It was selfish. You wanna know why I quit?	辞めるべきではなかった。自分勝手だった。俺が辞めた理由を知りたいか？
13:31	I quit to protect you. From what?	君を守るためだ 何から？
13:34	Glory? Fame? Press conferences? What? Come on. I was bigger than you.	栄光？名声？記者会見？何？勘弁してくれよ。私はあなたより大きかった
13:37	I was bigger than you, and I was afraid you wouldn't be able to lift me.	私はあなたより大きかった あなたが私を持ち上げられないのではないかと 思ったのよ
13:40	You were dropping me in practice- I dropped you twice. and I didn't want you to humiliate yourself in front of all those people.	練習では2回も落とされた大勢の前で恥をかかせたくなかったんだ
13:45	Three times. You dropped me all the time. [Sighs]	3回だよ あなたはいつも私を落としていました。
13:49	Come on. Could you just forgive me and move on? [Exhales]	勘弁してくれよ 私を許して前に進んでくれませんか？
13:56	Of course. Yes, yes. Yes, of- I'm sorry. I'm sorry.	取りえがあった
14:00	Oh. This must seem so petty, huh?	Oh. これはとても些細なことに思えるでしょう？
14:03	Well, it's a little silly, but we all have our thing, don't we?	そうですね、少し愚かですが、私たちは皆、自分のことを持っていますよね？
14:06	I'm just glad you're getting it out of you.	あなたがそれを手に入れたことが嬉しいのよ
14:09	Are you trying to lift me? You are. You're trying to lift me. Oh!	私を持ち上げようとしているの？そうだよ。私を持ち上げようとしてるのね ああ！
14:18	Stay focused, stay loose and stay angry.	集中して、気を緩めず、怒らずに。
14:22	Who's the toughest? I am.	誰が一番タフか？私だ
14:25	Who's the bravest? I am.	誰が一番勇気がある？私だよ。
14:28	Who's the baddest?	一番悪いのは誰だ？
14:30	Can you guys ask all the questions now so I don't have to keep lifting this?	みんなで質問してくれれば、私がこれを持ち上げ続ける必要はないでしょう？
14:33	Go. Go get 'em!	行け 捕まえる！
14:36	There we go. You all set? Yeah.	これでいい。準備はいいか？ええ

14:38	Okay, go get 'em. Good luck.	よし、取ってこい 頑張って
14:41	Excuse me. Is this seat taken? No. Sit.	失礼します。この席は空いてますか？いいえ、座ってください
14:45	Oh, is Manny yours? Yes.	ああ、マニーはあなたのものですか？そうです
14:48	Oh, he's quite good. I saw him earlier.	ああ、彼はとてもいい人だよ さっき見たよ
14:50	Thank you. Yeah.	ありがとうございます ありがとう
14:52	Is she your little girl? Oh, Caroline? No. No.	彼女はあなたの娘さん？ああ キャロライン？いいえ、違います
14:54	Sadly, her parents passed away. I'm her nurse down at the children's hospital. But all of my patients are like family to me.	悲しいことに 彼女の両親は亡くなりました 私は子供病院で看護師をしています でも患者は家族同然なの
15:06	[Laughing] [Man] Well, our boys are enjoying themselves.	[息子たちも楽しんでるわね
15:09	Yeah. I can talk about crown moldings and recessed lighting until the cows come home,	クラウンモールディングや 埋め込み照明の話は尽きませんが-
15:14	but nothing compares with that sound right there. [Footsteps Approaching]	どんなセールストークよりも 説得力があるでしょう
15:19	Oh. Hey, buddy. Oh, he's fine. Ow.	ルーク 大丈夫です
15:22	My foot. I think it's backwards.	足が ねじれた
15:24	It's not backwards. [Man] Wh-What happened?	後ろじゃないよ。どうした？
15:26	[Luke] It's the stupid floors! They're too slippery.	床が悪いんだ！滑りやすいんだよ
15:29	Oak. Also known as nature's pillow. It's like ice. Now, let's not start blaming the floors.	オークだ 自然の枕としても知られている 氷のようなものだ さて、床のせいにするのはやめましょう。
15:31	You shouldn't have been running. I saw a ghost.	走るべきではなかったな。幽霊を見たの
15:38	Ghosts. Hey, Phil Dunphy. Okay, that's me.	幽霊ね やあ、フィル・ダンフィー それは僕だよ
15:43	That's acting like a natural shoehorn.	自然に靴を履いているように見えるな
15:45	Okay. Probably better all take our shoes off for this part of the tour. Follow me.	そうか このツアーでは靴を脱いだ方が良さそうですね。ついてきて
15:50	She's our little miracle.	彼女は私たちの小さな奇跡です。
15:52	Oh. I only wish her father had made it back from Afghanistan to see this.	そうですね 彼女の父親がアフガニスタンから戻ってこれを見ていたらと思うとね。
15:58	[Clattering] Oh, there's our cheering section. Over here, you guys. Hi.	応援団が来たわ こっちよ
16:07	Oh, my God. We have to stop him.	負けさせなきゃ
16:17	Maybe I can pull the fire alarm.	火災報知器は？
16:19	[Whistle Blows] Expect no mercy.	手加減しないぞ
16:23	Bring it on, big boy.	望むところよ
16:27	- [Whistle Blows] - I'm-I'm glad Dad's proud of Manny. I am.	- パパがマニーを誇りに思ってくれて嬉しいわ 私は
16:30	I just- It would have been nice to see him that proud of us.	私はただ・・・彼が私たちを誇りに思っているのを見るのはいいことだと思います。
16:36	By us, I mean me. [Scoffs]	私たちは、私を意味します。

16:39	And you sincerely thought that the path to Dad's approval... was going to be through figure skating?	そしてあなたは、父に認められるための道がフィギュアスケートにあると本気で思っていたのですか？
16:44	Mitchell, I am fairly confident that Dad's proudest moment...	ミッチェル、私は確信しているんだ 父さんが最も誇りに思った瞬間は...
16:47	was when you finally took off the flame-red unitard.	あなたがついに炎のように赤いユニタードを脱いだ時です
16:49	I am not claiming that any of this is rational.	私はこのどれもが合理的だと主張しているわけではない
16:54	I'm—I'm sorry. I'm sorry for being such a pill, okay?	申し訳ありません バカなことを言ってごめんなさいね？
16:59	Um, actually, I always felt very guilty for quitting.	実は辞めたことに ずっと罪悪感を感じていました
17:04	I know how much you loved figure skating.	あなたがどれだけフィギュアスケートを愛していたか知っています。
17:07	I never really loved skating.	スケートは好きじゃなかった
17:11	Uh, what?	ええと 何？
17:13	Um, all right, this is gonna sound a little gay.	ちょっとゲイっぽいかもしれないけど
17:15	But, um, when—when you and I skated together,	でも あなたと一緒に滑っていた時は
17:18	you weren't the mean older sister and I wasn't the clingy little brother. We were— We were a team, and—	あなたは意地悪な姉ではなかったし私はしつこい弟でもなかった 私たちはチームだったし...
17:24	Well, let's face it, we've kind of grown apart in the past few years.	正直に言うと、ここ数年は疎遠になっていました。
17:27	And with Mom and Dad's divorce, we were on opposing sides.	ママとパパの離婚で、私たちは反対の立場になりました。
17:30	And I— I just— I miss being on your team.	あなたのチームにいられなくて寂しいです。
17:40	That's...	それは...
17:44	a little gay. There we go.	ちょっとゲイっぽいな これでいい
17:51	Claire, where are you going?	クレア どこへ行くんだ？
17:53	Claire?	クレア？
17:55	No way.	まさか
17:57	Get up.	立って
17:59	Really? Mm—hmm.	本当に？うんうん
18:06	Don't drop me.	落とさないでよ
18:19	[Buzzer Sounds] Put it away or lose it.	片付けるか無くすかだな。
18:28	Somebody's got to put a stop to this.	誰かがこれを止めなければならない。
18:35	That's it, Mitchell.	できたわ
18:47	So, can we take you and Caroline out for ice cream?	それで、あなたとキャロラインを連れて行って、アイスクリームを食べてもいい？
18:50	We can't. She's diabetic.	できないよ。彼女は糖尿病なんだ
18:53	Of course she is.	そうだよな
18:59	Let's get out of here. Get this thing in the trunk.	ここから出よう これをトランクに入れて
19:02	I can't decide if I'm feeling more proud or mortified.	誇らしいのか恥ずかしいのか 判断がつかないわ
19:07	How about now?	これでどうだ？
19:17	[Jay] We tell our kids it doesn't matter if you win or lose, but let's be honest.	子供には勝ち負けは関係ないと言うが、正直に言おう。

19:22	Winning feels pretty great.	勝つことはとても素晴らしいことです。
19:25	There's nothing like that golden moment in the sun.	太陽の下での黄金の瞬間は最高です。
19:31	I think every parent probably wants that for their child. [Laughs]	親なら誰でも自分の子供にそうして欲しいと思うでしょうね
19:36	And maybe a little bit for ourselves too.	そして、少しは自分自身のためにもね。
19:40	[Laughing] Sometimes we push too hard.	私たちは時々、無理をしてしまうことがあります。
19:43	And that leads to a lot of resentment and guilt. Yes! Yes!	そして、それが恨みや罪悪感につながってしまうのです。Yes! Yes!
19:48	So, how much is too much? Here's where I come out.	では、どのくらいが「やりすぎ」なのでしょう？ここで、私が出てきます。
19:52	Guilt fades. Hardware is forever.	罪悪感は消え去る。ハードは永遠です。
20:07	You're mad, aren't you? I'm not mad.	怒っていますね？狂っていません。
20:09	Yes, you are. No, I'm not.	狂っているよ。いや、そうじゃない。
20:11	You're a little jealous. I'm happy for the two of you.	少し嫉妬している 私は2人が幸せだから
20:14	All right, come on. We'll do one. Stay there.	いいよ、さあ。1人でやろう そこにいて
20:17	For real? Yep.	本気で？うん
20:28	Feel better? Yeah. Oh, do me now. Come on.	良くなった？うん ああ、今すぐやってくれ。勘弁してくれよ。
20:30	What are you talking about?	何を言っているんだ？
20:33	Are you serious?	本気なのか？
20:35	- Cam, no. - [Thud]	- カム、やめろよ